

Э. Бертран

Уходъ за пасекою
Календарь пчеловода

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 631
ББК 4
Э1

Э1 **Э. Бертран**
Уходь за пасекою: Календарь пчеловода / Э. Бертран – М.: Книга по Требова-
нию, 2021. – 256 с.

ISBN 978-5-458-25050-4

Перевод с французского

Издание 6-е, подробно пересмотренное, исправленное и дополненное
по указаниям автора и по последнему 10-му французскому изданию.

С 76 рисунками, портретом автора и 3 таблицами чертежей трех главных
типов улья

ISBN 978-5-458-25050-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТРАН.
Предисловіе къ 1-му русскому изданію Г. П. Каандратьева . . .	viii
Предисловіе ко 2-му русскому изданію В. Изергина	ix
Предисловіе автора къ 8-му французскому изданію	xi
Предисловіе автора къ 9-му французскому изданію	xv
Отъ издателя къ 3-му русскому изданію	xvi
Предисловіе автора къ 10-му французскому изданію	xvi
Отъ издателя къ 5-му русскому изданію	xvii
Біографія Эдуарда Бертрана	xviii

ЧАСТЬ I.

Введеніе. Различіе цѣлей, преслѣдуемыхъ пчеловодами (1). — Выборъ мѣстности (2). — Гнилецъ (4). — Разведеніе медоносныхъ растений (5). Выборъ мѣста для пасѣки (6). — Ульи (6). Мартъ (на сѣверѣ Апрель). <i>Все, что находится въ ульѣ</i> (10). — Матка, рабочія пчелы, трутни, черва (10). — Соты (16). — Воскъ (17). — Прополисъ (17). — Цвѣтень (18). — Медъ (18). — <i>Обращеніе съ пчелами.</i> Предосторожности при осмотрѣ (18). — Американскій дымарь (19). — Автоматическій дымарь Лайанса (19). — Предосторожности противъ ужаленія (19). — Мука, какъ средство для успокоенія пчелъ (20). — Пчелогонъ (Apifuge) (20). — Полотно, пропитанное карболовой кислотой (21). — Способъ осмотра улья съ отъѣмнымъ потолкомъ (21). Осмотръ улья нѣмецкой системы (23) — <i>Общій осмотръ</i> (23). — Запасы (24). — Цвѣтень и соленая вода (25). — Отыскиваніе матки (25). — Трутневые матки (28). — Осиротѣлыя семьи (28). — Замѣна матокъ (28). — Соединеніе (31). — Предосторожности при соединеніи, перемѣщеніи и уничтоженіи семей (32). — Трутовки (33). — Расплодъ (34). — Семьи подлежащія уничтоженію (34). — Слабыя семьи (34). — Очистка ульевъ (35). — Установка ульевъ (36). — Предосторожности противъ холода (36). — Понось у пчелъ (36). — Моль (37). — Предосторожности противъ воровства (37). — Способъ населенія улья (39). — Покупка семьи (40). — Перевозка ульевъ (40). — Переводъ пчелъ въ разборные ульи (42). — Иноземныя пчелы (46).	10
---	----

Апрѣль (на сѣверѣ Май). Необходимость полного развитія семьи къ извѣстному времени (47).—Спекулятивное подкармливаніе (49).—Кормушки (53).—Сиропъ (55).—Увеличеніе пространства въ улье (56).—Постройки. Замѣна испорченныхъ сотовъ; предосторожности при добавленіи новыхъ рамокъ (57).—Перестановка сотовъ съ расплодомъ (58).—Вставленіе пустыхъ сотовъ (59).—Искусственная вошина (58).—Прикрѣпленіе искусственной вошины (60).—Вставленіе рамокъ съ искусственною вошиною (63).—Соты въ магазинахъ (64).—Разстояніе между рамками (65).—Соединеніе слабыхъ семей (66).—Размѣры летковъ (66).—Медовыя магазины (67).—Приспособленія для укрытія ульевъ на зиму (69).—Болезни, лѣченіе ихъ (69).—Муравьи (79).	47
Май. Увеличеніе помѣщенія въ ульяхъ (80).—Медъ въ рамкахъ (81).—Естественные рои (87).—Предупрежденіе вторака (89).—Сниманіе роя (89).—Посадка роя въ улей (96).—Искусственное роеніе (92).—Послѣдовательное роеніе и искусственный выводокъ матокъ (96).—Другой способъ вывода матокъ (104).—Главный взяткъ, увеличеніе помѣщенія улья, вентиляція и т. д. (107).	80
Іюнь. Время отбора меда (109).—Кладовая (113).—Отборъ меда на центрофугѣ (113).—Сосудъ для меда (117).—Сотовой медъ (118).—Очистка воска (118).—Предосторожности послѣ взятка (119).—Вывозъ ульевъ въ горы (119).—Цвѣточный жукъ (119).	109
Іюль и Августъ. Нужно заставлять пчелъ строить соты (120).—Наблюденіе за семьями (120).—Сохраненіе сотовъ (120).—Спекулятивное подкармливаніе осенью (121).—Покупка пчель, обреченныхъ на выбивку (121).—Бабочка мертвая голова (122).—Пчелиныя вши (122).	120
Сентябрь и Октябрь. <i>Приготовленіе къ зимовкѣ</i> (123).—Запасы, отборъ лишнихъ сотовъ (123).—Цвѣтень (128).—Осмотръ передъ кормленіемъ (128).—Уходъ за улейками (129).—Послѣднія работы (129).	123
Ноябрь, Декабрь, Январь и Февраль. Необходимость спокойствія для пчель (133).—Сахарныя плитки (134).—Кормовая масса (135).—Вредъ жидкаго корма во время зимовки (135).—ВНѢШНІЯ предосторожности (136).—Пересмотръ пчеловодныхъ принадлежностей на досуге (136).—Цвѣтень и соленая вода (137).	133
Заключеше.	139

ЧАСТЬ II.

Пчелы, соты, различныя ячейки, постройки пчель для защиты летка. Разныя породы пчель и ихъ сравнительныя достоинства (142).— Матка , трутень, рабочая пчела (145).—Соты и разныя ячейки (145).— Работы пчель для защиты летка (147).	142
--	-----

Приборы. Разные инструменты для осмотра ульевъ и для работы (148).—Искусственная вошина, прикрѣпленіе ея и машины для ея изготовленія (153).—Отборъ меда изъ ульевъ на центрофугѣ (155).—Солнечная воскотопка (159).—Медъ въ рамочкахъ (162). — Рѣшетчатое окно (163).—Діаграммы рамокъ (166).	148
Ули и пасѣки . Особенности ульевъ различныхъ типовъ (167).—Крытыя пасѣки (168).—Постановка ульевъ на открытомъ воздухѣ (170).	167
Улей Дадана	172
Измѣненный улей Дадана или „улей Даданъ-Блаттъ“.	187
Улей Лайанса	191
Улей Бурки-Іекера или швейцарскій и павильоны.	197
Медъ-напитокъ, водка , медовый уксусъ. Медъ-напитокъ (205).—Способъ производства (207).—Способъ Деросна (209).—Количество составныхъ частей меда-напитка (210).—Медовая водка (210). — Медовый уксусъ (210).	205
Приложеше. Результаты восьмилѣтняго веденія новой пасѣки	213
Алфавитный указатель	225
Таблицы: Улей Дадана, Улей Лайанса, Улей Бурки-Іекера.	

Предисловіе къ 1-му русскому изданію.

Не прошло еще и года, какъ книгоиздательствомъ А. Ф. Девріена былъ выпущенъ обширный трудъ Лангстрота, переработанный Ш. Даданомъ, и вотъ снова представляется возможность подарить русскимъ пчеловодамъ превосходное практическое руководство знаменитаго въ Европе швейцарскаго пчеловода и редактора-издателя одного изъ лучшихъ въ мірі пчеловодныхъ журналовъ „*Revue, Internationale d'Apiculture*“. По нашей просьбѣ г-нъ Бертранъ далъ свое рѣшеніе на переводъ его труда и одолжилъ намъ всѣ оригинальныя клише рисунковъ для этого изданія, что и дало возможность сдѣлать по возможности болѣе доступнымъ по ЦЕНѢ для русскихъ пчеловодовъ это замѣчательное руководство, снабженное множествомъ рисунковъ. Одно то, что въ самое короткое время появилось вотъ уже 7-е изданіе его (въ 10,000 экз.) и то, что книга Бертрана переведена на языки НЕМЕЦКІЙ, англійскій, итальянскій и голландскій, служить ручательствомъ выдающихся достоинствъ этого сочиненія, а потому мы уверены, что и русскіе пчеловоды встрѣтятъ сочувственно это новое изданіе. Главнейшее его достоинство — практичность, ясность, прекрасное простое изложеше и удивительная сжатость. Чрезвычайно удобно для пракческаго пользованія книгою календарное расположеніе всѣхъ правилъ и наставленій для ухода за пчелами. Не мудрствуя лукаво, следуетъ держаться указаній этого великаго практика и, точно исполняя его наставленія, не

придется терпѣть неудачь и разочарованій и теряться въ массе противоречивыхъ и безсистемныхъ указаній.

Какъ при изданіи сочиненія Лангстрота, такъ и при переводѣ этой книги вся тяжесть черновой работы — этотъ самый скучный трудъ при всякомъ переводѣ — лежала на В. М. Изергинѣ, за что приношу ему глубочайшую благодарность, такъ какъ безъ его участія, при массе моихъ занятій, я бы не смелъ и подумать взяться за этотъ трудъ.

Пожелаемъ же полного успеха этому изданію, что безъ сомнѣнія поддержитъ энергію и охоту уважаемаго нами издателя, которому и приносимъ нашу искреннюю признательность за то, что онъ даетъ возможность дарить русскую публику капитальными трудами нашихъ заграничныхъ со-
братій по пчеловодству.

Г. Кандратьевъ.

С.-Петербургъ,
19 февраля 1893 г.

Предисловіе ко 2-му русскому изданію.

Предлагаемое русскимъ пчеловедамъ 2-е изданіе сочиненія знаменитаго швейцарскаго пчеловода Эдуарда Бертрана „*Уходъ за пастыою*“ далеко не представляетъ собою повторенія перваго изданія. Издатель А. Ф. Девріенъ не пожелалъ ограничиться простою перепечаткою 1-го изданія книги Э. Бертрана и поручилъ мнѣ пересмотреть вновь сделанный мною, подъ редакцію Г. П. Кандратьева, первоначальный переводъ этого сочиненія и сличить его съ новымъ 8-мъ французскимъ изданіемъ. Последнее было не только вновь тщательно пересмотрено авторомъ, но во многихъ мѣстахъ,

исправлено, дополнено и даже переработано на основаніи новыхъ открытій и изслѣдованій въ пчеловодствѣ. Предлагаемое русское изданіе также все вновь пересмотрено, подробно сличено, дополнено и **измѣнено** по французскому оригиналу и притомъ по экземпляру, просмотрѣнному и въ **нѣкоторыхъ** мѣстахъ исправленному самимъ авторомъ, который любезно доставилъ такой экземпляръ А. Ф. Девріену специально для новаго русскаго изданія.

Въ этомъ изданіи читатель найдетъ не мало существенныхъ и очень важныхъ дополненій, каковы, напр., новый, очень простой и успешный способъ леченія гнильца муравьиной кислотой, новые способы приготовленія медово-напитковъ и др., не говоря уже о множестве болѣе мелкихъ, но существенныхъ **измѣненій**. Глава о медахъ-напиткахъ подверглась даже полной переработке. Помимо того авторъ **нѣкоторыя** изъ своихъ положеній, высказанныхъ въ **прежнемъ** изданіи лишь предположительно, высказываетъ **здѣсь** уже решительнее, другія, наоборотъ, какъ не подтвердившіяся дальнѣйшими опытами и изысканіями, устранилъ совсемъ. Вообще нельзя не признать, что авторъ не только замечательнымъ **значеніемъ**, но и съ любовью исправлялъ и просматривалъ свой трудъ, не оставивъ безъ вниманія самаго, повидимому, ничтожнаго указанія. Въ виду этого новое русское изданіе представить несомненный интересъ даже и для **тѣхъ** изъ пчеловодовъ, которые уже **имѣли** случай ознакомиться прежде съ этимъ прекраснымъ **руководствомъ**.

Единственнымъ **небольшимъ** отступленіемъ отъ оригинала въ предлагаемомъ 2-мъ изданіи является лишь то, что въ немъ опущены некоторые рисунки, не **имѣющіе** существеннаго значенія, какъ, напр., виды насекомыхъ, рисунки другихъ системъ вальцовъ и **центрофугъ**; самый же текстъ не подвергся ни **малѣйшимъ** сокращеніямъ сравнительно съ оригиналомъ. Сохранены также и **ВСЕ примѣчанія** нашего

извѣстнаго пчеловода Г. П. Кандратьева, редактировавшаго 1-е изданіе.

О достоинствахъ самаго сочиненія говорить не приходится : за это ручается какъ имя автора, такъ и тотъ успѣхъ, которымъ пользуется руководство Э. Бертрана за границей и у насъ.

Вполнѣ уверенные въ томъ, что это новое изданіе книги Бертрана принесетъ несомненную пользу въ дѣлѣ улучшенія и распространенія раціональнаго пчеловодства въ нашемъ отечествѣ, пожелаемъ ему отъ души полного успѣха.

В. Изергинъ.

С.-Петербургъ,
20 февраля 1898 г.

Предисловіе автора къ 8-му французскому изданію.

«Уходъ за пасѣкой» есть воспроизведете статей, напечатанныхъ для начинающихъ въ моемъ ежемесячномъ журнале „*Revue Internationale d'Apiculture*“. Статьи эти и соединилъ, переделалъ и дополнилъ, чтобы составить изъ нихъ руководство. Первые изданія: «Календаря», точно такъ же, какъ и «Описаніе ульевъ», были выпущены въ видѣ отдельныхъ брошюръ въ 1882 и 1883 годахъ.

Желая сделать эти наставленія доступными для всехъ, у которыхъ мало свободнаго времени для чтенія и которыхъ пугаютъ объемистыя книги, я ограничился практической стороною пчеловодства и стремился только ясно изложить способы, которые давали бы возможность заниматься пчеловодствомъ съ удовольствіемъ и выгодною.

Я не перечислялъ всѣхъ животныхъ и настькомыхъ, которыя считаются врагами пчелъ; я говорю только о тѣхъ, которыхъ я наблюдалъ самъ и которыя дѣйствительно наносятъ вредъ пчеламъ въ нашей стране. Точно также я пропустилъ анатомію пчелы, а тѣ изъ моихъ читателей, которые пожелали бы заняться этимъ вопросомъ, могутъ обратиться къ превосходному труду Хангстрота, пересмотрѣнному Даданомъ: «Пчела и улей»¹⁾. Это — наиболѣе полное сочиненіе, когда-либо написанное о пчелахъ, какъ съ точки зрѣнія естественно-научной, такъ и съ практической.

Планъ, котораго я держался при составленіи этого руководства, даетъ возможность, мнѣ кажется, дѣлать легко въ немъ справки: уходъ за пчелами изложенъ въ календарномъ порядкѣ. Начинающему, напримѣръ, достаточно открыть главу *Май*, чтобы знать, что долженъ делать онъ для пчелъ и на какіе случаи онъ можетъ натолкнуться въ этомъ мѣсяцѣ. Описаніе всего, что находится въ ульѣ: пчелъ, сотовъ, дѣтки и т. д., отнесено на мартъ мѣсяць, т.-е. на то время, когда пчеловодъ долженъ готовиться къ осмотру семей.

Календарь снабженъ пояснительными рисунками и описаніемъ некоторыхъ типовъ ульевъ съ приложеніемъ таблицъ. Наконецъ, одна глава посвящена производству меда-напитка и медоваго уксуса, которые служатъ хорошимъ подспорьемъ въ тѣхъ странахъ, гдѣ не растетъ виноградъ и гдѣ это производство даетъ возможность съ пользою употреблять непроданный медъ.

Занимаясь пчеловодствомъ въ теченіе многихъ лѣтъ на четырехъ пасекахъ, расположенныхъ въ различныхъ условіяхъ — на горахъ и въ равнине, я испыталъ много различ-

¹⁾ Въ 1913 г. книга эта вышла пятымъ изданіемъ, просмотрѣннымъ, дополненнымъ и исправленнымъ по послѣднему американскому изданію 1907 г. *М. А. Дерновымъ* (цѣна прежняя — 2 р. 50 к.).

ныхъ системъ ульевъ и ознакомился съ разнообразными способами веденія пчель, такъ что, надеюсь, могу безпристрастно оцінить ихъ относительныя преимущества. Поэтому я рекомендую указанные въ этомъ руководствѣ системы ульевъ и способы и пріемы ухода за пчелами, изучивъ ихъ основательно или по крайней мѣрѣ испытавъ ихъ на собственной практикѣ; я слѣдилъ Ю ВОЗМОЖНОСТИ за всѣмъ, что появлялось въ печати по пчеловодству, но наша пчеловодная наука идетъ впередъ такими быстрыми шагами, что ~~нельзя~~ СЛЕДИТЬ за нею можно только по періодическимъ изданіямъ. «Уходъ за пасѣкой» есть только введеніе, и ЦЕЛЬ его — направить новичка на истинный путь.

Я воспользовался, насколько могъ, опытами другихъ и въ особенности опытами великихъ пчеловодовъ, съ которыми я уже давно поддерживаю самыя тѣсныя сношенія. Одинъ изъ нихъ, Кованъ, любезно доставилъ мнѣ клише многихъ помѣщенныхъ въ текстѣ рисунковъ. Рисунки моихъ собственныхъ приборовъ исполнены подъ моимъ руководствомъ однимъ изъ членовъ моей семьи. Некоторые клише взяты изъ прекраснаго труда Гравенгорста „*Der praktische Imker*“, изданнаго торговымъ домомъ Швечке и сынъ (С. А. Schwetschke und Sohn въ Брауншвейгѣ¹⁾). Рисунки подъ №№ 60, 61 и 62 заимствованы изъ книги Лангстрота-Дадана „*Пчела и улей*“, а клише рисунка № 73, заимствованнаго изъ втораго изданія книги „*Der Schweizerische Bienenwaser*“, было мнѣ любезно доставлено авторами этого сочиненія гг. Иекеромъ, Крамеромъ и Тейлеромъ.

Меня часто спрашиваютъ, какова можетъ быть средняя доходность пасѣки, но на этотъ вопросъ невозможно дать ответа, такъ какъ доходность эта въ значительной степени зависитъ отъ местныхъ условій и года. Все, что можно сказать вообще, это то, что пчеловодъ, ИМЕЮЩІЙ пасеку

¹⁾ Рисунки №№ 1, 2, 3, 4, 5, 7 и 72.

хотя бы въ сколько-нибудь благопріятной мѣстности, если только онъ хорошо ведетъ діло, съ избыткомъ покрываетъ свои издержки и получить вознагражденіе за трудъ. Было бы очень неблагоразумно увеличивать пасіку прежде, чѣмъ пчеловодъ хорошо опредѣлитъ медосборъ своей мѣстности.

Исключительный доходъ медомъ въ 80—100 килограммовъ и даже въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ въ 200 и боліе килограммовъ съ одного улья, какъ это иногда случается въ особенно счастливые годы, ни въ какомъ случаѣ нельзя брать за основаніе расчета средней доходности всей пасѣи, но эти исключительные случаи показываютъ, что въ состояніи сдѣлать одна семья пчелъ. и можно надѣяться, что, благодаря подбору производителей, то, что является въ настоящее время исключеніемъ, можетъ сдѣлаться обычнымъ явленіемъ. Огромные успѣхи, достигнутые только въ послѣдніе пятнадцать лѣтъ, оправдали самыя смѣлыя надежды.

Изъ всѣхъ отраслей сельскаго хозяйства пчеловодство является самымъ доступнымъ для всякаго и требуетъ меньше всего издержекъ. Не нужно для этого много земли, такъ какъ немного требуется мѣста для постановки нѣсколькихъ ульевъ, и если пчелы бідняка будутъ летать на поля богатаго сосѣда и собирать тамъ нектаръ, то онѣ щедро вознаграждаютъ богача за это, содѣйствуя оплодотворенію посѣщаемыхъ ими растений.

Я могъ бы указать многихъ учениковъ, воспитавшихся на моемъ журналѣ, которые имѣютъ отличныя пасіки, а начали діло съ двухъ или трехъ семей и не издержали больше того, что стоитъ устройство такого ничтожнаго хозяйства, такъ какъ они все остальное уплачивали доходами со своихъ ульевъ ¹⁾. Я былъ бы вполнѣ удовлетворенъ если бы эта книга еще боліе способствовала достиженію столь же счастливыхъ результатовъ.

¹⁾ См. Приложеніе, стр. 215.